

**Német-Magyar Ipari- és Kereskedelmi  
Kamara**

**ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FEL-  
TÉTELEI**

(a továbbiakban röviden: **ÁSZF**)

Hatályos: **2026. 07.01. napjától**

**Deutsch-Ungarischen Industrie- und  
Handelskammer**

**ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDIN-  
GUNGEN**

(nachfolgend kurz: **AGB**)

**Gültig ab dem 01.07.2026.**

**I.  
Bevezető**

1.1 A jelen Általános Szerződési Feltételek a Német-Magyar Ipari- és Kereskedelmi Kamara (1024 Budapest, Lövház u. 30.) által nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.

1.2 A Felek között létrejövő megállapodás (a továbbiakban: Szerződés) szabályait az egyedi szerződés, ideértve a Kamara által tett írásbeli ajánlatot és annak Megbízó általi írásbeli elfogadását is (a továbbiakban: Egyedi Szerződés) és jelen ÁSZF együttesen tartalmazza.

1.3 Amennyiben az Egyedi Szerződés valamely szabálya jelen ÁSZF-től eltér, úgy az Egyedi Szerződés szabályát kell alkalmazni.

**II.  
A Szerződés létrejötte**

2.1 A Kamara a Megbízó megkeresése alapján írásbeli árajánlatot, illetve szolgáltatási ajánlatot ad, amely tartalmazza különösen a szolgáltatás tárgyát, terjedelmét, díjazását, valamint – amennyiben releváns – a teljesítési határidőt és az egyéb lényeges feltételeket. A Kamara ajánlata az abban meghatározott időtartamig, ennek hiányában annak Megbízó részére történő megküldésétől számított 15 napig érvényes.

**I.  
Einleitung**

1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für die von der Deutsch-Ungarischen Industrie- und Handelskammer (1024 Budapest, Lövház u. 30.) erbrachten Dienstleistungen.

1.2 Die Bestimmungen der zwischen den Parteien geschlossenen Vereinbarung (nachfolgend: „Vertrag“) ergeben sich aus dem individuellen Vertrag, einschließlich des von der Kammer schriftlich abgegebenen Angebots und dessen schriftlicher Annahme durch den Auftraggeber (nachfolgend gemeinsam: „Einzelvertrag“), sowie aus den vorliegenden AGB.

1.3 Soweit eine Bestimmung des Einzelvertrags von diesen AGB abweicht, geht die Bestimmung des Einzelvertrags vor.

**II.  
Zustandekommen des Vertrags**

2.1 Auf Anfrage des Auftraggebers unterbreitet die Kammer ein schriftliches Preis- bzw. Dienstleistungsangebot, das insbesondere den Gegenstand, den Umfang und die Vergütung der Dienstleistung sowie – soweit relevant – die Leistungsfrist und sonstige wesentliche Bedingungen enthält. Das Angebot der Kammer ist für den darin bestimmten Zeitraum, mangels einer solchen Bestimmung für 15 Tage ab dessen Übermittlung an den Auftraggeber gültig.

2.2 A Szerződés akkor jön létre, amikor a Megbízó a Kamara ajánlatát írásban elfogadja. A Megbízó elfogadó nyilatkozatának minősül különösen az ajánlat e-mail útján történő egyértelmű elfogadása, az ajánlat aláírt példányának visszaküldése vagy az Egyedi Szerződés aláírása.

2.3 A Megbízó ajánlattól eltérő, feltételhez kötött vagy kiegészítést tartalmazó elfogadó nyilatkozata új ajánlatnak minősül, és a Szerződés csak akkor jön létre, ha azt a Kamara írásban elfogadja.

2.4 A Kamara a Megbízó írásbeli elfogadó nyilatkozatának kézbesítését megelőzően nem köteles a szolgáltatás teljesítését megkezdeni. Ha a Kamara kivételesen ettől eltérően a Megbízó kérésére az ajánlat írásbeli elfogadását megelőzően megkezdi a teljesítést, a Szerződés a Kamara ajánlatában foglalt feltételekkel jön létre.

2.5 A Szerződés utólagos módosítása, vagy kiegészítése csak abban az esetben érvényes, ha azt a Kamara írásban visszaigazolja.

### **III. A Szerződés tárgya**

3.1 Kamara kötelezettséget vállal a Megbízó részére annak Egyedi Szerződésben rögzített speciális igényeinek megfelelően a német-magyar gazdasági kapcsolatok fejlesztése körébe tartozó szolgáltatások teljesítésére.

3.2 A Kamara konkrét feladatait, a teljesítendő célokat és a határidőket az Egyedi Szerződés tartalmazza.

2.2 Der Vertrag kommt zustande, sobald der Auftraggeber das Angebot der Kammer schriftlich annimmt. Als Annahmeerklärung des Auftraggebers gilt insbesondere die eindeutige Annahme des Angebots per E-Mail, die Rücksendung eines unterzeichneten Exemplars des Angebots oder die Unterzeichnung des Einzelvertrags.

2.3 Eine vom Angebot abweichende, unter einer Bedingung abgegebene oder Ergänzungen enthaltende Annahmeerklärung des Auftraggebers gilt als neues Angebot. Der Vertrag kommt in diesem Fall nur zustande, wenn die Kammer dieses Angebot schriftlich annimmt.

2.4 Die Kammer ist nicht verpflichtet, mit der Erbringung der Dienstleistung vor Zugang der schriftlichen Annahmeerklärung des Auftraggebers zu beginnen. Beginnt die Kammer ausnahmsweise auf Wunsch des Auftraggebers bereits vor der schriftlichen Annahme des Angebots mit der Leistungserbringung, kommt der Vertrag zu den in dem Angebot der Kammer enthaltenen Bedingungen zustande.

2.5 Nachträgliche Änderungen oder Ergänzungen des Vertrags sind nur wirksam, wenn sie von der Kammer schriftlich bestätigt werden.

### **III. Gegenstand des Vertrags**

3.1 Die Kammer verpflichtet sich, für den Auftraggeber Dienstleistungen zur Förderung der deutsch-ungarischen Wirtschaftsbeziehungen entsprechend dessen im Einzelvertrag festgelegten besonderen Bedürfnissen zu erbringen.

3.2 Die konkreten Aufgaben der Kammer, die zu erreichenden Ziele sowie die einzuhaltenden Fristen werden im Einzelvertrag festgelegt.

#### **IV. Felek jogai és kötelezettségei**

4.1 Kamara köteles az Egyedi Szerződésben meghatározott feladatok elvégzésére és szolgáltatások nyújtására. Kamara köteles tevékenysége körében Megbízót tájékoztatni a megbízás teljesítésével kapcsolatos lényeges körülményekről, és ezek változásáról.

4.2 Kamara a szolgáltatásokat a szakmailag elvárható gondossággal nyújtja. Kamara nem vállal kötelezettséget meghatározott üzleti eredmény, szerződéskötés, partnerkapcsolat létrejötte, hatósági, bírósági döntés vagy egyéb konkrét eredmény elérésére, kivéve, ha erről a Felek az egyedi szerződésben kifejezetten írásban megállapodnak.

4.3 Megbízó köteles a Szerződés teljesítéséhez szükséges adatokat, információkat és dokumentumokat a megbízás teljesítéséhez szükséges időben Kamara rendelkezésére bocsátani, és az átadott adatok, információk és dokumentumok bármilyen változását Kamarával haladéktalanul közölni. A Megbízó késedelme, hiányos vagy hibás adatszolgáltatása esetén a Kamara teljesítési határideje a késedelem időtartamával automatikusan meghosszabbodik. Kamara jogosult az ebből eredő többletidő-ráfordítást és igazolt többletköltséget a Megbízóra áthárítani.

4.4 Kamara bízik a Megbízó által átadott információk és dokumentumok helyességében és teljeskörűségében, és azok tartalmát illetve helyességét nem veti alá vizsgálatnak. A Megbízó egyetért azzal, hogy Kamara jogosult a számára (szóban vagy írásban) átadott információkra és dokumentumokra hagyatkozni és abból kiindulni, hogy valamennyi a Megbízó által rendelkezésére bocsátott

#### **IV. Rechte und Pflichten der Parteien**

4.1 Die Kammer ist verpflichtet, die im Einzelvertrag bestimmten Aufgaben zu erfüllen und die dort vorgesehenen Dienstleistungen zu erbringen. Sie hat den Auftraggeber im Rahmen ihrer Tätigkeit über wesentliche Umstände im Zusammenhang mit der Durchführung des Auftrags sowie über deren Änderungen zu informieren.

4.2 Die Kammer erbringt ihre Dienstleistungen mit der fachlich gebotenen Sorgfalt. Sie übernimmt keine Verpflichtung zur Erreichung eines bestimmten wirtschaftlichen Erfolgs, zum Abschluss eines Vertrags, zum Zustandekommen einer Geschäftsbeziehung, zum Erlass einer behördlichen oder gerichtlichen Entscheidung oder zur Herbeiführung eines sonstigen konkreten Ergebnisses, sofern die Parteien nicht im Einzelvertrag ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbaren.

4.3 Der Auftraggeber ist verpflichtet, der Kammer die für die Durchführung des Vertrags erforderlichen Daten, Informationen und Unterlagen rechtzeitig zur Verfügung zu stellen und die Kammer über jede Änderung der übermittelten Daten, Informationen und Unterlagen unverzüglich zu informieren. Bei Verzögerungen, unvollständiger oder fehlerhafter Bereitstellung von Daten durch den Auftraggeber verlängert sich die Leistungsfrist der Kammer automatisch um die Dauer der Verzögerung. Die Kammer ist berechtigt, den hieraus resultierenden zusätzlichen Zeitaufwand sowie nachgewiesene Mehrkosten dem Auftraggeber in Rechnung zu stellen.

4.4 Die Kammer darf auf die Richtigkeit und Vollständigkeit der vom Auftraggeber übermittelten Informationen und Unterlagen vertrauen und ist nicht verpflichtet, deren Inhalt oder Richtigkeit zu überprüfen. Der Auftraggeber erklärt sich damit einverstanden, dass die Kammer sich auf die ihr mündlich oder schriftlich zur Verfügung gestellten Informationen und Unterlagen stützen und davon

információ és dokumentum helyes, valós, teljes körű és nem megtévesztő. Kamara ennél fogva nem felel olyan hibákért vagy károkért, amelyek abból erednek, hogy a rendelkezésre bocsátott adatok, információk és/vagy dokumentumok hiányosak, helytelenek vagy nem aktuálisak.

4.5 A Megbízó köteles a szolgáltatás teljesítésének elősegítése érdekében legalább egy kapcsolattartó személyt kijelölni, és annak nevééről, beosztásáról, elérhetőségeiről, valamint az ezekben bekövetkező változásokról a Kamarát írásban tájékoztatni. A Megbízó köteles továbbá biztosítani, hogy a kijelölt kapcsolattartó a szolgáltatás teljesítése során szükséges egyeztetések, tájékoztatások és – szükség esetén műszaki jellegű – pontosítások megtételére jogosult és megfelelően felkészült legyen, valamint a szolgáltatás szerződészerű teljesítéséhez szükséges valamennyi adatot, információt, dokumentumot, anyagot és egyéb közreműködést a Kamara rendelkezésére bocsássa.

4.6 A Megbízó köteles arra, hogy Kamarát minden olyan változásról vagy változtatási szándékról tájékoztassa, amelyek befolyással lehetnek a tanácsadó szolgáltatásra, annak érdekében, hogy a változások hatását megfelelően értékelni lehessen.

4.7 A Kamara valamennyi szerződéses szolgáltatása kizárólag a Megbízó általi használatra, és kizárólag az Egyedi Szerződésben rögzített célok elérésére készül. A Megbízó a szolgáltatás tartamát képező eredményeket, információkat, illetve azok részeit harmadik feleknek csak akkor adhatja át, ha ahhoz Kamara előzetesen írásban hozzájárult.

4.8 A Megbízó hozzájárulását adja ahhoz és tudomásul veszi, hogy Kamara külön megállapodás nélkül is jogosult a Szerződés teljesítéséhez harmadik személyek közreműködését igénybe venni. Megbízó tudomásul veszi,

ausgehen darf, dass sämtliche vom Auftraggeber bereitgestellten Informationen und Unterlagen richtig, wahrheitsgemäß, vollständig und nicht irreführend sind. Die Kammer haftet daher nicht für Fehler oder Schäden, die daraus resultieren, dass die bereitgestellten Daten, Informationen und/oder Unterlagen unvollständig, unrichtig oder nicht aktuell sind.

4.5 Der Auftraggeber ist verpflichtet, zur Unterstützung der Leistungserbringung mindestens eine Ansprechperson zu benennen und die Kammer schriftlich über deren Namen, Funktion und Kontaktdaten sowie über etwaige Änderungen dieser Angaben zu informieren. Der Auftraggeber hat ferner sicherzustellen, dass die benannte Ansprechperson berechtigt und ausreichend vorbereitet ist, die für die Leistungserbringung erforderlichen Abstimmungen, Auskünfte und – soweit erforderlich – technischen Klarstellungen vorzunehmen, und dass sie der Kammer sämtliche für die vertragsgemäße Leistungserbringung erforderlichen Daten, Informationen, Unterlagen, Materialien sowie sonstige Mitwirkung zur Verfügung stellt.

4.6 Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Kammer über sämtliche Änderungen oder beabsichtigten Änderungen zu informieren, die Auswirkungen auf die Beratungsleistungen haben können, damit deren Auswirkungen angemessen bewertet werden können.

4.7 Sämtliche vertraglichen Leistungen der Kammer sind ausschließlich zur Nutzung durch den Auftraggeber und ausschließlich zur Erreichung der im Einzelvertrag festgelegten Zwecke bestimmt. Der Auftraggeber darf die im Rahmen der Dienstleistungen erstellten Ergebnisse und Informationen oder Teile davon Dritten nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der Kammer weitergeben.

4.8 Der Auftraggeber erklärt sich damit einverstanden und nimmt zur Kenntnis, dass die Kammer zur Erfüllung des Vertrags auch ohne gesonderte Vereinbarung Dritte hinzuziehen darf. Der Auftraggeber nimmt ferner

hogy a Kamara jogosult a szerződés teljesítéséhez szükséges valamennyi dokumentum és információ e bekezdésben említett személyek részére történő továbbadásához, illetve az ezek számára történő hozzáférhetőség megteremtéséhez, amennyiben a harmadik személy jelen okiratban foglalt titoktartási kötelezettséget vállal.

4.9 Amennyiben a Kamarának adott megbízással kapcsolatos ügyben a megbízás kerekeit meghaladóan, de ahhoz kapcsolódóan ügyvédi vagy más tanácsadói közreműködés szükséges, úgy erre Kamara felhívja a Megbízó figyelmét, és szükség esetén ajánlatot tesz az ügyvéd, más tanácsadó személyére. Az ügyvédi, más tanácsadói közreműködésre vonatkozó megbízást ilyen esetekben a Megbízó közvetlenül adja meg az eljáró ügyvédnek, más tanácsadónak. Kamara kizárja az ügyvéd vagy más tanácsadó tevékenységével kapcsolatos minden felelősségét abban az esetben is, ha az eljáró ügyvéd vagy más tanácsadó személyét a Megbízó a Kamara javaslatára választotta.

## V.

### **Elektronikus kapcsolattartás**

5.1 Az elektronikus adatátvitel sem megbízhatónak, sem vírus- vagy hibamentesnek nem tekinthető. Az ilyen módon átadott információkat illetéktelenek az adatátvitel során megszerezhetik és visszaélhetnek azokkal, eltűnhetnek vagy megsemmisülhetnek, késve vagy hiányosan érkezhettek meg, vagy azokat egyéb módon, károkozási szándékkal befolyásolhatják. A Felek megállapodnak abban, hogy az információk elektronikus úton történő továbbítását megelőzően a kereskedelmi forgalomban kapható leghatékonyabb programokat alkalmazzák a legismertebb vírusfajták ellen. Egyidejűleg a Felek azt is elismerik, hogy az ilyen programok használata dacára nincs garancia arra nézve, hogy az

zur Kenntnis, dass die Kammer berechtigt ist, sämtliche für die Vertragserfüllung erforderlichen Unterlagen und Informationen an die in diesem Absatz genannten Dritten weiterzugeben bzw. ihnen den Zugang hierzu zu ermöglichen, sofern der betreffende Dritte eine Verpflichtung zur Vertraulichkeit gemäß den Bestimmungen dieses Dokuments übernimmt.

4.9 Soweit in einer Angelegenheit im Zusammenhang mit dem der Kammer erteilten Auftrag über dessen Umfang hinaus, jedoch damit zusammenhängend, die Mitwirkung eines Rechtsanwalts oder eines anderen Beraters erforderlich ist, wird die Kammer den Auftraggeber hierauf hinweisen und gegebenenfalls eine Empfehlung hinsichtlich der Person des Rechtsanwalts oder eines anderen Beraters aussprechen. Den Auftrag für die anwaltliche oder sonstige Beratungsleistung erteilt der Auftraggeber in diesen Fällen unmittelbar dem tätig werdenden Rechtsanwalt bzw. anderen Berater. Die Kammer schließt jede Haftung für die Tätigkeit des Rechtsanwalts oder eines anderen Beraters auch dann aus, wenn der Auftraggeber die Person des tätig werdenden Rechtsanwalts oder anderen Beraters auf Empfehlung der Kammer ausgewählt hat.

## V.

### **Elektronische Kommunikation**

5.1 Die elektronische Datenübertragung kann weder als zuverlässig noch als viren- oder fehlerfrei angesehen werden. Auf diese Weise übermittelte Informationen können während der Übertragung von Unbefugten erlangt und missbräuchlich verwendet werden, verloren gehen oder zerstört werden, verspätet oder unvollständig eingehen oder in sonstiger Weise in Schädigungsabsicht beeinflusst werden. Die Parteien vereinbaren, vor der elektronischen Übermittlung von Informationen die im Handelsverkehr verfügbaren wirksamsten Programme gegen die bekanntesten Arten von Viren einzusetzen. Zugleich erkennen die Parteien an, dass trotz des Einsatzes solcher Programme keine Gewähr dafür besteht, dass die Übertragung

átvitelt ne befolyásolják károsan az említett kockázatok.

5.2 A Felek ezeket a kockázatokat ismerik és egyetértenek azzal, hogy egymás között a Szerződés teljesítése során az elektronikus kommunikációt alkalmazzák. A Felek felelősök a saját rendszerek és érdekek elektronikus kommunikációval kapcsolatos védelméért és – amennyiben erre a törvény lehetőséget ad – egyik fél sem felel bármilyen alapon a másik féllel szemben bármely olyan hibáért, kárért, veszteségért vagy mulasztásért, amelyekre a Felek között az információk elektronikus átviteléből vagy az e fajta adatátvitelre való hagyatkozásból eredően kerül sor.

5.3 A Felek kapcsolattartási e-mail címeit az egyedi szerződés tartalmazza. A Felek kötelesek e-mail címük megváltozásáról a másik Felet haladéktalanul írásban értesíteni.

## **VI. Díjazás**

6.1 A Kamarát megillető megbízási díj mértékét, illetve kiszámításának módját az Egyedi Szerződés tartalmazza. A Szerződés szerinti díjazás és fizetési feltételek üzleti titoknak minősülnek. Az ajánlatban szereplő árak nettó (áfa nélküli) árak.

6.2 Ha az Egyedi Szerződés másképpen nem rendelkezik, díjazás kizárólag a Kamara által nyújtott szolgáltatás ellenértékét tartalmazza, a szolgáltatás teljesítésével kapcsolatosan felmerült költségeket (pl. fordítási díjak, szállásköltség, vidéki és külföldi utazások költségei) nem. A Kamara a megbízások teljesítésével kapcsolatos ilyen kiadásokat megelőlegezi, jogosult azonban ezen költségeket a Megbízóra áthárítani.

nicht durch die genannten Risiken beeinträchtigt wird.

5.2 Die Parteien sind sich dieser Risiken bewusst und erklären sich damit einverstanden, bei der Durchführung des Vertrags untereinander elektronische Kommunikationsmittel zu verwenden. Jede Partei ist für den Schutz ihrer eigenen Systeme und Interessen im Zusammenhang mit der elektronischen Kommunikation verantwortlich. Soweit gesetzlich zulässig, haftet keine Partei gegenüber der anderen, gleich aus welchem Rechtsgrund, für Fehler, Schäden, Verluste oder Versäumnisse, die sich aus der elektronischen Übermittlung von Informationen zwischen den Parteien oder aus dem Vertrauen auf diese Art der Datenübertragung ergeben.

5.3 Die E-Mail-Adressen der Parteien für die Kommunikation sind im Einzelvertrag angegeben. Die Parteien sind verpflichtet, die jeweils andere Partei über jede Änderung ihrer E-Mail-Adresse unverzüglich schriftlich zu informieren.

## **VI. Vergütung**

6.1 Die Höhe der der Kammer zustehenden Vergütung bzw. die Art ihrer Berechnung wird im Einzelvertrag festgelegt. Die vertraglich vereinbarte Vergütung und die Zahlungsbedingungen gelten als Geschäftsgeheimnisse. Die im Angebot angegebenen Preise verstehen sich als Nettopreise (zuzüglich gesetzlicher Umsatzsteuer).

6.2 Sofern im Einzelvertrag nichts anderes bestimmt ist, umfasst die Vergütung ausschließlich die Gegenleistung für die von der Kammer erbrachten Dienstleistungen, nicht jedoch die im Zusammenhang mit der Leistungserbringung anfallenden Auslagen (z. B. Übersetzungskosten, Übernachtungskosten sowie Kosten für Reisen innerhalb Ungarns und ins Ausland). Die Kammer streckt solche im Zusammenhang mit der Durchführung des Auftrags entstehenden Auslagen vor, ist

6.3 A díjazásra vonatkozó igény nem függ az esetlegesen megcélzott siker elérésétől vagy valamely javasolt ügylet tényleges kivitelezésétől.

6.4 A Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a Kamara jogosult a megszűnés napjáig elvégzett szolgáltatások arányos díjára, a már felmerült költségei megtérítésére, valamint a Megbízó érdekében felmerült költségek megtérítésére.

6.5 A Kamara a számlát az Egyedi Szerződésben foglaltaknak megfelelően forintban, vagy euróban állítja ki. A Megbízó fizetési kötelezettségét a számla pénznemében köteles teljesíteni.

6.6 A megbízási díjat a számla kézhezvételétől számított 15 napon belül kell kifizetni, a számlán megjelölt számlaszámra. Késedelmes fizetés esetén a Megbízó a magyar Ptk. szerinti késedelmi kamatot, továbbá – amennyiben a jogszabályi feltételek fennállnak – a behajtási költségátalányt is köteles megfizetni.

6.7 Fizetési késedelem esetén a Kamara saját szolgáltatását mindaddig visszatarthatja, amíg a Megbízó fizetési kötelezettségének eleget nem tesz. A fizetési késedelem ideje alatt a Kamarára vonatkozó teljesítési határidők nyugszanak.

6.8 Amennyiben az Egyedi Szerződésben megállapodott szolgáltatásokhoz képest további követelmények vagy a feladat megállapodott terjedelmét, az ütemtervet vagy a szolgáltatás feltételeit érintő és járulékos időráfordítást eredményező változások következnek be, úgy ezeket körül kell határolni és Felleknek a teljesítésről, valamint az ennek

jedoch berechtigt, diese Kosten dem Auftraggeber in Rechnung zu stellen.

6.3 Der Vergütungsanspruch hängt weder vom Eintritt eines gegebenenfalls angestrebten Erfolgs noch von der tatsächlichen Durchführung eines vorgeschlagenen Geschäfts ab.

6.4 Bei Beendigung des Vertrags aus welchem Grund auch immer ist die Kammer berechtigt, die anteilige Vergütung für die bis zum Beendigungszeitpunkt erbrachten Dienstleistungen sowie die Erstattung ihrer bis dahin entstandenen und im Interesse des Auftraggebers angefallenen Kosten zu verlangen.

6.5 Die Kammer stellt die Rechnung gemäß den Bestimmungen des Einzelvertrags in HUF oder EUR aus. Der Auftraggeber ist verpflichtet, seine Zahlungspflicht in der Währung der Rechnung zu erfüllen.

6.6 Die Vergütung ist innerhalb von 15 Tagen ab Zugang der Rechnung auf das in der Rechnung angegebene Konto zu zahlen. Bei Zahlungsverzug ist der Auftraggeber verpflichtet, Verzugszinsen gemäß dem ungarischen Bürgerlichen Gesetzbuch sowie – soweit die gesetzlichen Voraussetzungen hierfür vorliegen – die gesetzliche Beitreibungskostenpauschale zu zahlen.

6.7 Bei Zahlungsverzug ist die Kammer berechtigt, ihre Leistungen bis zur vollständigen Erfüllung der Zahlungspflichten durch den Auftraggeber zurückzubehalten. Während der Dauer des Zahlungsverzugs sind die für die Kammer geltenden Leistungsfristen gehemmt.

6.8 Ergeben sich gegenüber den im Einzelvertrag vereinbarten Dienstleistungen zusätzliche Anforderungen oder Änderungen, die den vereinbarten Umfang der Aufgaben, den Zeitplan oder die Bedingungen der Leistungserbringung betreffen und einen zusätzlichen Zeitaufwand verursachen, sind diese abzugrenzen. Die Parteien haben in diesem

fejében felmerülő további díj mértékéről írásban meg kell állapodni.

Fall die weitere Leistungserbringung sowie die Höhe der hierfür anfallenden zusätzlichen Vergütung schriftlich zu vereinbaren.

## **VII. Felelősség**

A Kamara szerződésszegéssel okozott kárért fennálló teljes kártérítési felelőssége – a szándékosan okozott, továbbá az emberi életet, testi épséget vagy egészséget sértő károk kivételével – legfeljebb az adott Egyedi Szerződés alapján Kamara részére járó nettó megbízási díj összegéig terjed. A Kamara nem felel elmaradt haszonért, a közvetett illetve következményi károkért, illetve harmadik személyek Megbízóval szemben érvényesített igényeiért, kivéve, ha a kárt Kamara szándékosan okozta.

Die vollständige Schadensersatzhaftung der Kammer für Schäden aus einer Vertragsverletzung ist – mit Ausnahme vorsätzlich verursachter Schäden sowie Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit – auf die Höhe der der Kammer aufgrund des jeweiligen Einzelvertrags zustehenden Nettovergütung begrenzt. Die Kammer haftet nicht für entgangenen Gewinn, mittelbare oder Folgeschäden sowie für Ansprüche Dritter gegen den Auftraggeber, es sei denn, die Kammer hat den Schaden vorsätzlich verursacht.

## **VII. Haftung**

## **VIII. Szerződés átruházása**

Egyik fél sem jogosult arra, hogy a szerződésből eredő jogokat a másik fél kifejezett írásos hozzájárulása nélkül harmadik személyekre átruházza, vagy harmadik személyeknek átengedje.

Keine Partei ist berechtigt, Rechte aus dem Vertrag ohne die ausdrückliche schriftliche Zustimmung der anderen Partei auf Dritte zu übertragen oder Dritten abzutreten.

## **VIII. Übertragung des Vertrags**

## **IX. Adatvédelem**

9.1 A Felek a személyes adatok kezelése során az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok, különösen az Európai Parlament és Tanács (EU) 2016/679 rendelete, valamint az Infotv. rendelkezéseinek megfelelően járnak el. A Felek az egyedi szerződésben vagy külön adatfeldolgozási megállapodásban rögzítik, hogy az adott adatkezelés tekintetében milyen adatvédelmi szerepkörben járnak el.

9.1 Die Parteien verarbeiten personenbezogene Daten im Einklang mit den anwendbaren Datenschutzvorschriften, insbesondere mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates sowie den Bestimmungen des ungarischen Gesetzes über das Recht auf informationelle Selbstbestimmung und die Informationsfreiheit (Infotv.). Die Parteien legen im Einzelvertrag oder in einer gesonderten Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung fest, in welcher datenschutzrechtlichen Rolle sie im Hinblick auf die jeweilige Datenverarbeitung tätig werden.

## **IX. Datenschutz**

9.2 A Megbízó ezennel kijelenti, hogy valamennyi olyan személyes adatot, amelyet

9.2 Der Auftraggeber erklärt hiermit, dass er sämtliche personenbezogenen Daten, die er

Kamarának átadott, saját maga jogszerűen dolgoz fel, és hogy jogában áll azokat Kamarának továbbadni.

der Kammer übermittelt, selbst rechtmäßig verarbeitet und berechtigt ist, diese an die Kammer weiterzugeben.

## **X. Titoktartás**

10.1 Felek kijelentik, és tudomásul veszik, hogy a megbízással kapcsolatosan egymás tudomására jutott valamennyi üzleti, pénzügyi, műszaki és partnerkapcsolati adat, információ, dokumentum és ismeret – beleértve az egyedi szerződés tartalmát is - üzleti titoknak minősül, azokat harmadik személy részére nem szolgáltatathatják ki, gondosan meg kell őrizniük.

10.2 A titoktartási kötelezettség Feleket jelen szerződés megszűnését követően is terheli.

10.3 A titoktartási kötelezettség megszegése esetén az Üzleti titok védelméről szóló 2018. évi LIV. tv-ban foglalt jogkövetkezményeket kell alkalmazni.

10.4 A Szerződés egyik rendelkezése sem akadályozza meg Kamarát abban, hogy mindazon anonimizált ismereteket és tapasztalatokat felhasználja, amelyekre a szerződés teljesítése során tesz szert.

10.5 A Felek egyike sem használhatja a másik fél nevét, márkajelét, árujelzését, logóját, kereskedelmi nevét vagy egyéb vállalati jelzését előzetes írásos engedély nélkül.

## **XI. A Szerződés hatálya és megszűnése**

11.1 Az Egyedi Szerződés a Felek általi aláírással, illetve a 2.2. pont szerinti írásbeli visszaigazolással vagy teljesítés megkezdésével lép hatályba.

## **X. Vertraulichkeit**

10.1 Die Parteien erklären und nehmen zur Kenntnis, dass sämtliche im Zusammenhang mit dem Auftrag gegenseitig bekannt gewordenen geschäftlichen, finanziellen, technischen und die Geschäftsbeziehungen betreffenden Daten, Informationen, Unterlagen und Kenntnisse – einschließlich des Inhalts des Einzelvertrags – als Geschäftsgeheimnisse gelten. Sie dürfen diese Dritten nicht zugänglich machen und haben sie sorgfältig vertraulich zu behandeln.

10.2 Die Verpflichtung zur Vertraulichkeit besteht auch nach Beendigung dieses Vertrags fort.

10.3 Bei Verletzung der Vertraulichkeitspflicht finden die im ungarischen Gesetz Nr. LIV von 2018 über den Schutz von Geschäftsgeheimnissen vorgesehenen Rechtsfolgen Anwendung.

10.4 Keine Bestimmung dieses Vertrags hindert die Kammer daran, sämtliche anonymisierten Kenntnisse und Erfahrungen zu nutzen, die sie im Rahmen der Durchführung des Vertrags erlangt.

10.5 Keine Partei darf den Namen, die Marke, das Kennzeichen, das Logo, die Geschäftsbezeichnung oder sonstige Unternehmenskennzeichen der anderen Partei ohne deren vorherige schriftliche Zustimmung verwenden.

## **XI. Laufzeit und Beendigung des Vertrags**

11.1 Der Einzelvertrag tritt mit seiner Unterzeichnung durch die Parteien bzw. mit der schriftlichen Bestätigung gemäß Ziffer 2.2 oder mit Beginn der Leistungserbringung in Kraft.

11.2 A Szerződés az Egyedi Szerződésben meghatározott időtartamra, ennek hiányában a feladat teljesítéséig jön létre.

11.3 Mindkét félnek jogában áll, hogy a Szerződést azonnali hatállyal írásban felmondja, ha a másik féllel szemben jogerősen csőd, felszámolási vagy kényszertörlési eljárást rendelnek el, vagy amennyiben a másik fél a szerződésből eredő valamely lényeges kötelezettségét megsérti és a szerződés megsértésével az erre vonatkozó felszólítás kézhezvételét követő 8 napon belül nem hagy fel.

11.4 Egyébként a Felek a Szerződést írásban, 15 napos felmondási határidő betartásával indokolás nélkül írásban felmondhatják. A felmondási idő a közlést követő napon kezdődik.

11.5 Az ÁSZF módosítása a hatálybalépését követően létrejövő Egyedi Szerződésekre alkalmazandó. A már létrejött egyedi szerződésekre a módosítás kizárólag akkor alkalmazandó, ha ahhoz a Megbízó kifejezetten írásban hozzájárult.

## **XII. Érvénytelenségi kikötés**

Az Egyedi Szerződés vagy jelen ÁSZF, valamint a Felek között létrejött egyéb megállapodások egyes rendelkezéseinek érvénytelensége, hatálytalansága vagy kivitelezhetetlensége nem vezet a Szerződés egészének érvénytelenségéhez vagy hatálytalanságához. A kifogásolható rendelkezés helyébe olyan érvényes, hatályos és kivitelezhető rendelkezés lép, amely a Feleknek a kifogásolt rendelkezéssel elérendő célkitűzéséhez a legközelebb áll.

## **XIII. Írásbeliség, Kézbesítési szabályok**

13.1 A Felek írásbeli nyilatkozataikat joghatályosan a másik Fél cégjegyzékbe

11.2 Der Vertrag wird für die im Einzelvertrag festgelegte Dauer geschlossen; fehlt eine solche Festlegung, gilt er bis zur vollständigen Erfüllung der Aufgabe.

11.3 Jede Partei ist berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung schriftlich zu kündigen, wenn gegen die andere Partei rechtskräftig ein Insolvenz-, Liquidations- oder Zwangslöschungsverfahren angeordnet wird oder wenn die andere Partei eine wesentliche Verpflichtung aus dem Vertrag verletzt und die Vertragsverletzung nicht innerhalb von acht Tagen nach Zugang einer entsprechenden Aufforderung einstellt bzw. behebt.

11.4 Sonst kann jede Partei den Vertrag ohne Angabe von Gründen schriftlich unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 15 Tagen kündigen. Die Kündigungsfrist beginnt am Tag nach Zugang der Kündigung.

11.5 Änderungen dieser AGB gelten für Einzelverträge, die nach ihrem Inkrafttreten geschlossen werden. Auf bereits geschlossene Einzelverträge finden solche Änderungen nur Anwendung, wenn der Auftraggeber ihnen ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat.

## **XII. Salvatorische Klausel**

Die Unwirksamkeit, Unanwendbarkeit oder Undurchführbarkeit einzelner Bestimmungen des Einzelvertrags, dieser AGB oder sonstiger zwischen den Parteien geschlossener Vereinbarungen berührt die Wirksamkeit oder Anwendbarkeit des Vertrags im Übrigen nicht. An die Stelle der beanstandeten Bestimmung tritt eine wirksame, anwendbare und durchführbare Regelung, die dem mit der beanstandeten Bestimmung von den Parteien verfolgten Zweck möglichst nahekommt.

## **XIII. Schriftform und Zustellungsregelungen**

13.1 Die Parteien können ihre schriftlichen Erklärungen mit Rechtswirkung an den

bejegyzett mindenkor hatályos székhelyére, illetve az Egyedi Szerződésben meghatározott postai vagy e-mail címére címezve jogosultak megtenni. Írásbeli nyilatkozatnak minősül az Egyedi Szerződésben megjelölt vagy a Felek által írásban közölt e-mail címekről küldött e-mail is, feltéve, hogy a nyilatkozat tartalma és a nyilatkozattevő személye egyértelműen azonosítható.

13.2 Az e-mail útján küldött nyilatkozatot a címzett e-mail szerverére történő sikeres továbbítás napján, ennek hiányában a feladást követő első munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni, feltéve, hogy a feladó az üzenet elküldését követő 24 órán belül nem kap a kézbesítés sikertelenségére utaló automatikus vagy egyéb hibüzenetet. Vita esetén az e-mail eredeti elektronikus formátumban történő megőrzése, teljes fejlécadatai, a feladó levelezőrendszerének naplóadatai, valamint – amennyiben rendelkezésre áll – a címzett e-mail szerverének kézbesítési visszaigazolása alkalmas a feladás és a kézbesítési vélelem alapjául szolgáló körülmények igazolására.

13.3 Felmondást, azonnali hatályú felmondást, fizetési felszólítást vagy a Szerződés módosítására irányuló nyilatkozatot a Felek e-mail útján és egyidejűleg legalább ajánlott postai küldeményként vagy futárszolgálat útján is kötelesek megküldeni.

13.4 A papíralapú írásbeli küldemények az alábbiak szerint minősülnek közöltnek a másik féllel:

a) személyes kézbesítés esetén azonnal, az átvételi elismervényen – amely lehet az átadott okirat másolati példánya is, amelyen az átvévő Fél az átvétel tényét aláírásával elismeri – megjelölt napon, vagy

b) futárszolgálat útján történő kézbesítés esetén a futárszolgálatnál rendszeresített

jeweils im Handelsregister eingetragenen aktuellen Sitz der anderen Partei sowie an die im Einzelvertrag angegebene Post- oder E-Mail-Adresse richten. Als schriftliche Erklärung gilt auch eine von den im Einzelvertrag angegebenen oder von den Parteien schriftlich mitgeteilten E-Mail-Adressen versandte E-Mail, sofern der Inhalt der Erklärung und die Person des Erklärenden eindeutig identifizierbar sind.

13.2 Eine per E-Mail übermittelte Erklärung gilt an dem Tag als zugestellt, an dem sie erfolgreich an den E-Mail-Server des Empfängers übermittelt wurde, hilfsweise am ersten Werktag nach ihrer Absendung, sofern der Absender nicht innerhalb von 24 Stunden nach Versendung der Nachricht eine automatische oder sonstige Fehlermeldung erhält, die auf eine fehlgeschlagene Zustellung hinweist. Im Streitfall können die Aufbewahrung der E-Mail in ihrer ursprünglichen elektronischen Form, ihre vollständigen Header-Daten, die Protokolldaten des E-Mail-Systems des Absenders sowie – soweit verfügbar – eine Zustellbestätigung des E-Mail-Servers des Empfängers als Nachweis für die Absendung und die Umstände dienen, auf denen die Zustellungsfiktion beruht.

13.3 Eine Kündigung, eine außerordentliche Kündigung mit sofortiger Wirkung, eine Zahlungsaufforderung oder eine auf Änderung des Vertrags gerichtete Erklärung ist von den Parteien sowohl per E-Mail als auch gleichzeitig mindestens per Einschreiben oder durch einen Kurierdienst zu übermitteln.

13.4 Schriftliche Sendungen in Papierform gelten gegenüber der anderen Partei wie folgt als zugegangen:

a) bei persönlicher Zustellung sofort, an dem auf der Empfangsbestätigung – die auch in einer Kopie der übergebenen Urkunde bestehen kann, auf der die empfangende Partei den Erhalt durch ihre Unterschrift bestätigt – angegebenen Tag; oder

b) bei Zustellung durch einen Kurierdienst an dem auf dem vom Kurierdienst verwendeten

formanyomtatványon a kézbesítés időpontjaként megjelölt napon, vagy

c) tértivevényes ajánlott küldeményként történő kézbesítés esetén a feladóhoz visszaérkezett tértivevényen a kézbesítés időpontjaként megjelölt napon, illetőleg amennyiben a visszaérkezett tértivevény alapján a kézbesítés időpontja egyértelműen nem állapítható meg, a tértivevény feladóhoz történő visszaérkezésének napján. Amennyiben a tértivevényes ajánlott küldeményként megküldött értesítés „nem kereste”, illetőleg „a címzett ismeretlen helyre költözött” „elköltözött, utánküldést nem kért”, „címezés elégtelen” vagy egyéb hasonló jellegű megjegyzéssel érkezik vissza a feladóhoz, és a küldeményen a címzettnek a fentiekben közölt címe szerepel, az értesítés a feladást követő 5. munkanapon kézbesítettnek tekintendő.

d) ajánlott postai küldemény útján történő kézbesítés esetén a postai feladást követő 5. munkanapon a küldemény kézbesítettnek minősül.

e) amennyiben a címzett Fél az (a)-(c) alponatok bármelyike szerint megküldött értesítés átvételét megtagadja, az értesítést a megtagadás napján közöltnek kell tekinteni.

#### **XIV. Szellemi alkotások**

Amennyiben a Kamara a Szerződés teljesítés során szellemi alkotást hoz létre, úgy ezen szellemi alkotáshoz fűződő jogok a Kamarát illetik. A Szerződés teljesítése során létrehozott, a Megbízó részére átadott eredmények tekintetében a Megbízó a teljes díj megfizetését követően nem kizárólagos, nem átruházható, harmadik személy részére nem engedélyezhető felhasználási jogot szerez saját belső üzleti céljára.

Formular als Zustellzeitpunkt angegebenen Tag; oder

c) bei Zustellung als Einschreiben mit Rückschein an dem auf dem an den Absender zurückgesandten Rückschein als Zustellzeitpunkt angegebenen Tag bzw., wenn sich der Zustellzeitpunkt anhand des zurückgesandten Rückscheins nicht eindeutig feststellen lässt, am Tag des Rückeingangs des Rückscheins beim Absender. Wird eine als Einschreiben mit Rückschein versandte Mitteilung mit dem Vermerk „nicht abgeholt“, „Empfänger unbekannt verzogen“, „verzogen, kein Nachsendeauftrag“, „Anschrift unzureichend“ oder einem sonstigen vergleichbaren Vermerk an den Absender zurückgesandt und ist auf der Sendung die vorstehend mitgeteilte Anschrift des Empfängers angegeben, gilt die Mitteilung am fünften Werktag nach ihrer Aufgabe zur Post als zugestellt; d) bei Zustellung als Einschreiben ohne Rückschein am fünften Werktag nach Aufgabe zur Post;

e) verweigert die empfangende Partei die Annahme einer nach den Unterpunkten a) bis c) übermittelten Mitteilung, gilt die Mitteilung am Tag der Annahmeverweigerung als zugegangen.

#### **XIV. Geistiges Eigentum**

Soweit die Kammer im Rahmen der Vertragserfüllung geistige Schöpfungen erstellt, stehen die daran bestehenden Rechte der Kammer zu. Hinsichtlich der im Rahmen der Vertragserfüllung erstellten und dem Auftraggeber übergebenen Arbeitsergebnisse erhält der Auftraggeber nach vollständiger Zahlung der Vergütung ein nicht ausschließliches, nicht übertragbares und nicht unterlizenzierbares Nutzungsrecht für eigene interne Geschäftszwecke.

## **XV. Záró rendelkezések**

15.1 A Felek által megkötött Szerződés annak mellékleteivel és módosításaival, valamint jelen ÁSZF-fel együtt képezi a Felek között létrejött szerződéses jogviszony egészét.

15.2 A Szerződés módosítása és megszüntetése írásban érvényes. A Szerződés módosítása akkor válik hatályossá, ha azt mindkét Fél írásban elfogadta; az Egyedi Szerződés eltérő rendelkezése esetén az Egyedi Szerződés rendelkezése irányadó.

15.3 A Szerződés nem szabályozott kérdéseire a magyar jog, így különösen a magyar Ptk. vonatkozó rendelkezései irányadók.

15.4 A teljesítés helye a Kamara mindenkori székhelye.

15.5 Az Egyedi Szerződés és jelen ÁSZF magyar és német nyelven készül. A magyar és német nyelvű változat egymással egyenértékű. Amennyiben a két nyelvi változat között eltérés, értelmezési bizonytalanság vagy ellentmondás merül fel, a német nyelvű változat irányadó.

15.6 A Felek a Szerződésből eredő jogvitákat elsősorban békés úton rendezik. Ennek eredménytelensége esetén – amennyiben a jogszabály ezt lehetővé teszi – a Kamara székhelye szerint illetékes rendes bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.

## **XV.**

### **Schlussbestimmungen**

15.1 Der von den Parteien geschlossene Vertrag bildet zusammen mit seinen Anlagen und Änderungen sowie diesen AGB die gesamte zwischen den Parteien bestehende Vertragsbeziehung.

15.2 Änderungen und die Beendigung des Vertrags bedürfen der Schriftform. Änderungen werden wirksam, wenn sie von beiden Parteien schriftlich angenommen wurden; abweichende Bestimmungen des Einzelvertrags bleiben unberührt.

15.3 Für alle im Vertrag nicht geregelten Fragen gilt ungarisches Recht, insbesondere die einschlägigen Bestimmungen des ungarischen Bürgerlichen Gesetzbuchs.

15.4 Erfüllungsort ist der jeweilige Sitz der Kammer.

15.5 Der Einzelvertrag und diese AGB werden in ungarischer und deutscher Sprache erstellt. Die ungarische und die deutsche Fassung sind gleichwertig. Bei Abweichungen, Auslegungsunsicherheiten oder Widersprüchen zwischen den beiden Sprachfassungen ist die deutsche Fassung maßgebend.

15.6 Die Parteien werden Streitigkeiten aus dem Vertrag zunächst einvernehmlich beizulegen versuchen. Kommt eine einvernehmliche Beilegung nicht zustande, vereinbaren die Parteien – soweit gesetzlich zulässig – die ausschließliche Zuständigkeit des für den Sitz der Kammer zuständigen ordentlichen Gerichts.